

Euskaldunon Egunkaria: **diario de referencia de la cultura vasca**

Euskaldunon Egunkaria:
Reference Newspaper in The Basque Culture

Euskaldunon Egunkaria:
erreferentziazko kazeta euskal kulturarentzat

Txema Ramirez de la Piscina¹
y Teresa Agirreazaldegí²

zer

Vol. 14 – Núm. 26

ISSN: 1137-1102

pp. 185-209

2009

Recibido el 18 de marzo de 2008, aprobado el 14 de marzo de 2009.

Resumen

El 20 de febrero de 2003 el juez de la Audiencia Nacional de Madrid, Juan del Olmo, decretó el cierre del diario *Euskaldunon Egunkaria*, bajo la acusación de formar parte del “entramado de ETA”. *Euskaldunon Egunkaria* llevaba doce años en circulación y era el único escrito íntegramente en lengua vasca en todo el mundo. Los autores del presente trabajo sostienen que *Euskaldunon Egunkaria* fue un periódico estándar, europeo, además de testigo y actor destacado de la cultura vasca. Los autores avalan su afirmación aportando datos tanto cuantitativos como cualitativos derivados de tres estudios: el análisis de 100 noticias aparecidas en su primera página, la recopilación de índices de calidad y el examen en profundidad de los 3.789 números editados.

Palabras clave: Periodismo vasco · Cultura vasca · Identidad · Libertad de expresión

¹ Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, txema.ramirezdelapiscina@ehu.es

² Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, teresa.agirreazaldegí@ehu.es

Laburpena

2003ko otsailaren 20an, Madrilgo Audientzia Nazionaleko epaile Juan del Olmok *Euskaldunon Egunkaria* kazetaren itxiera erabaki zuen, "ETAren zati" zela argudiatuz. Egunkari honek hamabi urte pasatxo zeramatzan kalean eta mundu osoan euskara hutsez argitaratzen zen bakarra zen. Lan honen egileen aburuz, *Euskaldunon Egunkaria* kazeta estandarra, europarra eta euskal kulturarentzat oso erreferente baliagarria izan zen. Ondorio hori ondorengo hiru ikerketa kuantitatibo eta kualitatiboetan oinarritu dute: kazetako lehen orrialdean agertutako 100 albisteen azterketan, kalitate-adierazle objektiboen bilketan eta argitaratutako 3.789 zenbakien azterketa sakonean.

Gako-hitzak: Euskal kazetaritza · Euskal kultura · Identitatea · Adierazpen askatasuna

Abstract

On 20 February 2003, Juan del Olmo, a judge in the High Court in Madrid, decreed the closure of the *Euskaldunon Egunkaria* newspaper on the grounds that it formed part of the "apparatus of ETA". *Euskaldunon Egunkaria* had been in circulation for twelve years, and was the only newspaper wholly written in Basque in the world. The authors of this work maintain that *Euskaldunon Egunkaria* was a standard European newspaper and an outstanding witness of and actor in Basque culture. The authors endorse this statement by providing both quantitative and qualitative data originating from three studies: an analysis of 100 news items appearing on the paper's front pages, a compilation of quality indexes, and an in-depth examination of the 3,789 issues published.

Keywords: Basque Journalism · Basque Culture · Identity · Freedom of Expression

0. Introducción

En la madrugada del 21 de febrero de 2003 decenas de efectivos de la Guardia Civil detenían en Gipuzkoa (País Vasco) a diez personas relacionadas con el rotativo *Euskaldunon Egunkaria*, que en lengua vasca significa “el periódico de los vasco hablantes”. Todos ellos eran directivos o ex directivos del diario. Se les acusaba de hechos tremendamente graves: “formar parte de un entramado empresarial dirigido a la financiación de la banda terrorista ETA”. La acción fue ordenada por el magistrado juez del Juzgado Central de Instrucción nº 6 de la Audiencia Nacional, Juan del Olmo Gálvez. Por entonces gobernaba en España el Partido Popular de José María Aznar. La medida implicaba el precinto y cierre cautelar de las instalaciones del rotativo, así como la intervención de todas sus sedes. El cierre tuvo en la práctica carácter definitivo, ya que nunca más se volvieron a abrir las puertas de esta publicación.

Las personas detenidas eran muy conocidas en la sociedad vasca. Se trata de periodistas y escritores de reconocido prestigio en el mundo de las letras. *Euskaldunon Egunkaria* era el único rotativo escrito íntegramente en euskara, la lengua viva que, según los expertos, puede ser la más vieja de todo Europa. Todos los detenidos censuraron el trato vejatorio y humillante sufrido durante la detención. Algunos denunciaron haber sido objeto de torturas y una persona intentó suicidarse durante su cautiverio. Pasaron semanas, meses e incluso alguno de ellos más de un año en prisión. Salieron en libertad bajo fianza, encontrándose en la actualidad a la espera de juicio.

El fiscal del Juzgado central de Instrucción número 6 de la Audiencia Nacional, Miguel Ángel Carballo Cuervo, en resolución adoptada el 14 de diciembre de 2006, solicitó el sobreseimiento de la causa por entender que no existían “elementos incriminatorios para estimar acreditada la perpetración del delito de integración en organización terrorista y/o asociación ilícita”. La asociación particular –personada en este caso por las asociaciones derechistas “Dignidad y Justicia” y Asociación de Víctimas del Terrorismo (AVT)– no se dieron por satisfechas con el informe del fiscal y mantuvieron peticiones de cárcel que oscilaban entre los 12 y los 14 años para las siete personas que permanecían procesadas. El juicio y resolución del “caso Egunkaria” está previsto que tenga lugar durante 2009.

La iniciativa popular y el amplio apoyo social de *Euskaldunon Egunkaria* hizo posible que, al día siguiente del cierre, surgiera *Egunero*, periódico también editado íntegramente euskara. Fue una solución provisional, ya que en junio de 2003 salió a la luz *Berria*, rotativo que absorbió la práctica totalidad de la plantilla de *Egunkaria*, manteniendo asimismo a su director, Matxelo Otamendi. El cierre de *Egunkaria* despertó

protestas en amplísimos sectores de la sociedad vasca que interpretaron aquella media como un ataque a una de sus señas de identidad. El 22 de febrero tuvo lugar una multitudinaria manifestación en Donostia en contra del cierre. En la misma participaron personalidades de todas las fuerzas políticas, a excepción del PP. En la plataforma formada para exigir el archivo de la causa figuran personas tan representativas de la sociedad vasca como el físico y premio Príncipe de Asturias Pedro Miguel Etxenike, intelectuales como Daniel Innerarity, escritores como Bernardo Atxaga, el rector de la UPV/EHU, Iñaki Goirizelaia, el ex rector de la misma institución, Juan Ignacio Perez, el presidente de la Academia de la Lengua Vasca, Andrés Urrutia, el presidente de la Sociedad de Estudios Vascos, José María Muñoz, los ex lehendakaris José Antonio Ardanza y Carlos Garaikoetxea, la magistrada Garbiñe Biurrun, el cineasta Montxo Armendariz, además de un sinfín de periodistas y escritores. A propósito del cierre, el que en 1989 fuera premio nacional de narrativa, Bernardo Atxaga (2003), escribió lo siguiente:

La indignación no es sólo vasca, y la respuesta no será sólo vasca. Ha sido una bofetada a la libertad de expresión, a la libertad a secas, y eso nos afecta a todos. Cada vez más gente se da cuenta de que la guerra, la globalización capitalista, la represión, la tortura, las mareas negras, la manipulación mediática, la prepotencia parlamentaria y la criminalización de la disidencia son ramas de un mismo tronco. Y cada vez hay más gente decidida a abatir ese árbol maldito que se riega con sangre.

El cierre de *Egunkaria* estuvo precedido, en julio de 1998, por la clausura de *Egin*, periódico bilingüe próximo a la izquierda nacionalista que también fue clausurado durante el gobierno del Partido Popular. Otro tanto ocurrió con la emisora *Egin Irratia* y la revista *Ardi Beltza*, pertenecientes al mismo grupo editorial que *Egin*. Entonces hubo también una amplia respuesta social, aunque no tan notable como en el caso de *Egunkaria*.

1. Objetivos, hipótesis y metodología utilizada

El diario *Euskaldunon Egunkaria* surgió el 6 de diciembre de 1990. Su origen fue estrictamente popular: se financió gracias a las aportaciones económicas de miles de accionistas que colaboraron de forma desinteresada con cantidades modestas (la mayor parte de las acciones fueron de 150 euros). Permaneció en los kioscos de forma ininterrumpida durante más de doce años, publicándose un total de 3.789 números. Desde sus inicios estuvo vinculado al mundo de las letras y cultura vascas.

El antecedente más cercano y único de diario publicado íntegramente en euskara lo encontramos en 1937 con la publicación de *Eguna*. Dicho rotativo apenas duró siete meses y desapareció durante la guerra civil tras la toma de Bilbao por las tropas fascistas. Previamente, a finales de la década de 1920 y principios de los 30, hubo otros intentos que no fructificaron. Aquellas tentativas fueron impulsadas por la Sociedad de Estudios Vascos Eusko Ikaskuntza, el semanario vasco *Argia*, la Real Academia de la Lengua vasca *Euskaltzaindia* e importantes representantes de las letras vascas, como el poeta Xabier Lizardi (Diaz Noci, 1999, 2001 y 2004). La intentona fracasó al considerarse imposible asegurar las 3.000 suscripciones que entonces se consideraban imprescindibles para sacar adelante el proyecto.

El debate aparcado en décadas precedentes se retomó durante los 80. Entonces se decidió que sí existían las condiciones necesarias para editar un diario en euskara. Nuevamente fue la revista *Argia* la catalizadora del debate. Tras la muerte de Franco, el euskara tenía una presencia periódica bastante testimonial en la prensa vasca. Se editaban y se editan publicaciones bilingües, donde el euskara tiene presencia en noticias sueltas o en suplementos concretos, pero no en la totalidad de la publicación. También existían en 1990 –al igual que ahora– numerosas revistas editadas íntegramente en euskara, pero no un diario como tal³. Desde ese punto de vista la aparición del periódico *Euskaldunon Egunkaria* supuso un salto cualitativo importante para el periodismo vasco; alcanzar una mayoría de edad que le había sido negada hasta entonces.

El nuevo rotativo se sumó al carro de la modernidad. Se trataba de un periódico de corte europeo clásico, informativo-interpretativo, de formato tabloide, tecnológicamente avanzado y similar en su diseño a otros diarios de su entorno. Era “un diario más”, pero con esa peculiaridad ya señalada: era el único en todo el planeta publicado íntegramente en lengua vasca.

El presente trabajo parte de las siguientes hipótesis:

1. Euskaldunon Egunkaria era un periódico estándar, con una cuota de mercado consolidada, que durante su existencia pretendió cumplir fielmente lo dictado por el artículo 1º de su inicial Libro de Estilo

³A finales de los 80, la presencia del euskara en la prensa diaria vasca se limitaba a noticias sueltas publicadas por los rotativos *Deia* y *Egin*. Se trataba de una presencia testimonial, ya que en ningún caso sobrepasaron el 5% y el 15%, respectivamente del conjunto de informaciones publicadas por dichos rotativos (Zuberogoitia, 2004). El euskara también aparecía en publicaciones no diarias, como es el caso del citado semanario vasco *Argia* y otras publicaciones locales que comenzaron a emerger por aquel entonces.

- (1992); es decir, ofrecer una información profesional, equilibrada e independiente.
2. Partiendo de una óptica vasquista y progresista, Euskaldunon Egunkaria mantuvo una línea informativa abierta, dando acogida en sus páginas a personas de muy diferente ideología.
 3. Euskaldunon Egunkaria tuvo su razón de ser en la lengua y cultura vascas, y el impulso dado a la misma fue reconocido por múltiples instituciones.

Estas mismas hipótesis –enunciadas en forma de deseos– aparecían en la portada del primer número publicado por el rotativo el 6 de diciembre de 1990. Bajo el título “Agur t”erdi” (Saludo) el nuevo rotativo señalaba textualmente lo siguiente a modo de editorial (06-12-1990):



Con la publicación de Egunkaria los vasco-hablantes hacemos realidad un viejo deseo, un hecho que ha sido posible gracias al apoyo recibido por miles de amantes de nuestra lengua. El grado de adhesión cosechado por la cultura vasca durante los últimos años ha sido muy importante. Nuestra intención es ofrecer una información nacional, euskaldún, independiente y plural. Mediante la adecuada utilización de las nuevas tecnologías, el equipo que hacemos Egunkaria aspira a que la prensa en euskara consiga hacerse un digno hueco entre el conjunto de rotativos que se publican en Euskal Herria, satisfaciendo así de forma diaria el derecho que asiste a todo vasco-hablante a recibir información en su propia lengua. Nos aguarda un espléndido futuro. Estamos convencidos. Ello será posible gracias al apoyo de las empresas que nos confíen su publicidad, a la ayuda que nos ofrecerán las instituciones y, sobre todo, al entusiasta sostén de los euskaltzales (amantes de la lengua vasca).

En la antesala de ese hermoso futuro que nos aguarda, queremos rendir un sentido homenaje a todos-as aquellos-as que se han esforzado por el avance de la nación y la lengua vascas, a todos-as aquellos-as que –a pesar de las dificultades de este proyecto– se han empeñado en ponerlo en marcha. Para todos-as ellos-as y, para todo Euskal Herria en general nace hoy Egunkaria.

La metodología utilizada para llevar a cabo la presente investigación ha tenido en cuenta aspectos tanto cuantitativos como cualitativos

relacionados con las técnicas propias del análisis de contenido. El análisis de contenido puede ser definido como el procedimiento sistemático ideado para examinar el contenido de una información archivada; adopta como unidad de análisis al mensaje (Neuendorf, 2002) y posibilita examinar científicamente tanto los “significados” (análisis temático) como los “significantes” (análisis de los procedimientos, de las convenciones, de los rasgos formales) de cualquier texto. El análisis de contenido permite analizar los mensajes mediáticos, reconstruir su arquitectura, conocer su estructura, sus componentes básicos y el funcionamiento de los mismos. Por todo ello, puede ser considerado como el método por excelencia de investigación en comunicación (Igartua; Humanes 2004).

También hemos empleado la clasificación de los diversos modelos de diarios propuesta por Josep María Casasús y Xavier Roig (1981) que establece la siguiente tipología: diario “informativo-interpretativo”, “popular-sensacionalista”, “de opinión”, híbrido “sensacionalista-informativo” e híbrido “informativo-opinión”.

Nuestra investigación ha abarcado tres ámbitos diferenciados:

1. Recopilación de índices de calidad objetivos que ilustren el carácter estándar y plenamente homologable del diario.
2. Análisis de 50 portadas elegidas de forma aleatoria –siguiendo una secuencia de 77/78 números– entre las 3.789 publicadas por el diario.
3. Estudio en profundidad de todos los diarios publicados.

2. Índices de calidad

El mercado de la prensa vasca ha sido históricamente muy competitivo y complicado. Dentro del Estado español, las comunidades autónomas de Euskadi y Navarra siempre han estado a la cabeza en lo que a consumo de prensa se refiere. Su índice de difusión en los últimos veinte años ha oscilado entre los 150 y 190 ejemplares por cada 1.000 habitantes. Dicha cifra está muy por encima de la media española (en torno los 100 ejemplares), aunque sea inferior a la media europea (más de 200 ejemplares). La calidad y pluralidad de la prensa vasca ha sido certificada por numerosas investigaciones realizadas durante las últimas décadas (Camino, 1997; Diezhandino y Coca, 1997; Ehuki, 1997; Bezunartea, Hoyo Hurtado e Iriarte Areso, 2000; Ruiz Olabuenaga, 2001; Azpillaga, Miguel, Zallo, 2002).

El nacimiento en 1990 de *Euskaldunon Egunkaria* fue –sin duda– un reto muy importante para sus promotores. Irrumpía en un mercado especialmente difícil y saturado. Se desconocía la respuesta de los lectores

y anunciantes. Por si fuera poco, los apoyos institucionales con lo que entonces contaba no garantizaban su futuro. Pocos, muy pocos, creían que, con el paso del tiempo, este diario llegaría a asentarse en el mercado.

2.1. Presencia consolidada

Aunque tuvo sus altibajos⁴ –período 1991-1995–, la presencia de *Euskaldunon Egunkaria* en la sociedad vasca fue, año tras año, significativamente en aumento prácticamente hasta su desaparición en 2003. Así lo atestiguan los datos ofrecidos por la empresa CIES. Según esta empresa especializada en la mediación de audiencia de medios⁵, en 2002 el diario tenía 50.000 lectores. Partiendo de la base de que el índice rotación⁶ de la prensa en el País Vasco y Navarra en 2002 se situaba en torno a 3,2 ejemplares (AEDE, 2007:32), puede concluirse sin temor a errar en exceso que, en el momento de su desaparición, este diario vendía, aproximadamente, 15.500 ejemplares. Dicha cifra es especialmente importante, si se tiene en cuenta que el universo de población vasco-parlante se sitúa en torno a las 600.000 personas (entre un 25 y un 30% del conjunto de la población total).

2.2. Patrimonio hemerográfico

Durante sus doce años de vida, la gran mayoría de bibliotecas del País Vasco han estado suscritas al periódico *Euskaldunon Egunkaria*, y en sus hemerotecas los ciudadanos han leído y consultado asiduamente este diario. Hoy en día, una mirada a los catálogos de bibliotecas significativas nos muestra que este periódico forma parte del patrimonio hemerográfico de la Biblioteca General de Navarra, la Biblioteca Nacional Vasca, la Biblioteca Nacional Española, la Biblioteca de la Universidad Autónoma de Barcelona, la Biblioteca Nacional Francesa, la Biblioteca de la Universidad

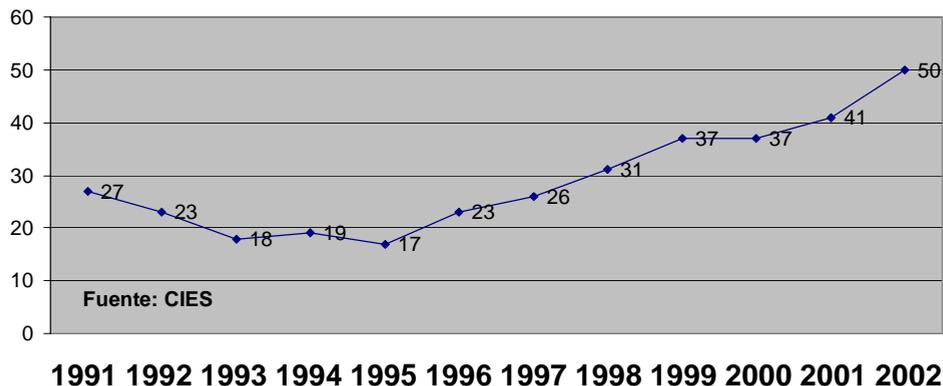
⁴ Los primeros años fueron los más difíciles para la publicación, ya que tuvo que sobrevivir sin ayudas oficiales. Ello obligó a editar el diario con un número de páginas sensiblemente más reducido que la competencia (Elexgaray, 1998). El convenio firmado con el Gobierno vasco en 1994 supuso un punto de inflexión y coadyuvó a que la publicación tomara un nuevo impulso, tal y como se refleja en sus cifras de ventas.

⁵ La empresa CIES realiza el Estudio de Audiencia de Medios del País Vasco y Navarra desde 1984. El estudio de Audiencia es Multimedia y mide la Audiencia de Prensa, Radio, Televisión e Internet. La metodología se basa en el recuerdo del día de ayer a partir de un cuestionario aplicado por cuotas de edad, sexo, hábitat, comarca y provincia. El cuestionario contempla los consumos de medios de prensa, radio y televisión, además de variables socio-económicas, culturales, de uso de la lengua y de consumo. Ver más información en <http://www.ciessl.com>

⁶ Estimación del número de lectores por cada ejemplar de diario.

de Reno (EE.UU.) y, por supuesto, la Biblioteca de la Universidad del País Vasco.

Gráfico 1. Evolución del número de lectores de Euskaldunon Egunkaria



Fuente: elaboración propia.

2.3. Fuente de investigación

Además de todo ello, el periódico *Euskaldunon Egunkaria* fue analizado desde diferentes perspectivas en diversas publicaciones e investigaciones universitarias. Citemos algunas de ellas:

- Armentia Vizuite, José Ignacio *et al.* (2002). *El Diario de servicios en España*.
- Arriaga Landeta, Mikel; Soenagas Pérez, José Luis (2000). *La prensa diaria en Euskal Herria (1976-1998)*.
- Elexgaray Arias, Jon (1998). *Cambios tecnológicos y de diseño en los diarios de la Comunidad Autónoma Vasca*. (El capítulo VII está consagrado a *Euskaldunon Egunkaria* –pp. 563-626)
- Zalakain Garaikoetxea, Jexuxmari (1993). *Euskal prentsa herri-proiektua da (La prensa vasca es un proyecto popular)*.

2.4. Reconocimiento académico

El *Libro de Estilo* publicado por *Euskaldunon Egunkaria* (con tres ediciones) forma parte de los manuales utilizados en la docencia de diferentes asignaturas de la Licenciatura de Periodismo, de la Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación, de la Universidad del País Vasco. Así, por ejemplo, en la *Guía docente* de 1997-1998 aparece en la

bibliografía básica de las asignaturas “Kazetaritzarako Sarrera” (Introducción al periodismo) y “Euskara Teknikoa” (Euskara técnico).

En 2002, la hemeroteca y la base de datos de *Euskaldunon Egunkaria* en Internet recibía elogios en la publicación *Informaziorako dokumentazioaren oinarriak* (*Fundamentos de la documentación informativa*).

2.5. Soporte de la literatura vasca

Durante su existencia, fueron numerosos los escritores vascos que, de forma habitual o esporádica, colaboraron con *Euskaldunon Egunkaria*. Estas colaboraciones se dieron en casi todas las secciones del diario, aunque se prodigaron más en las secciones de Cultura y Opinión. Sería casi imposible referenciar aquí de forma exacta el listado de todos los escritores que han colaborado con el diario durante el período 1990-2003. La lista que a continuación se adjunta es suficientemente ilustrativa.

Listado de escritores que colaboraron con *Euskaldunon Egunkaria*:

- Bernardo Atxaga, ampliamente galardonado a nivel nacional e internacional (entre otros, premios Euskadi y Nacional de Literatura. Su obra ha sido traducida a más de veinte idiomas)
- Anjel Lertxundi, ganador en dos ocasiones del premio Euskadi de Literatura.
- Jon Alonso, premio nacional de Literatura y Mikel Zarate en ensayo.
- Unai Elorriaga, premio nacional de narrativa.
- Joxean Muñoz, premio Euskadi de Literatura.
- Harkaitz Cano, premio Euskadi de Literatura.
- Arantxa Urretabizkaia, premio nacional de la crítica.
- Ramón Saizarbitoria, premio Euskadi de Literatura
- Koldo Izagirre, novelista, guionista y articulista.
- Aingeru Epaltza, premio Euskadi de Literatura y Ricardo Arregi de Periodismo.
- Itxaso Borda, premio Euskadi de Literatura.
- Xabier Lete, poeta y fundador del movimiento *Ez Dok Hamahiru*
- Pako Aristi, poeta, novelista y articulista, galardonado en dos ocasiones con el premio Ricardo Arregi de Periodismo.
- Laura Mintegi, novelista y articulista.
- Iñigo Aranbarri, novelista y articulista.
- Juan Martin Elexpuru, guionista de TV, escritor y articulista.
- Ramón Etxezarreta, articulista.
- Gorka Knörr, cantautor y articulista.
- Xabier Eguzkitze, bertsolari y presentador de ETB

- Federico Krutwig, escritor (ya fallecido), miembro de Euskaltzaindia.
- Emilio Lopez Adan, ensayista y articulista.
- Josu Landa, novelista y articulista.
- Bixente Serrano Izko, ensayista, ganador del premio Juan Zelaia.
- Patxi Zabaleta, miembro de Euskaltzaindia.
- Kirmen Uribe, poeta traducido a varios idiomas.
- Manu Lopez Ganseni, escritor de literatura infantil y juvenil, ampliamente galardonado.
- Jasone Osoro, novelista, articulista, ganadora del premio “Zazpi Kale”.
- Xabier Etxaniz Rojo, articulista.
- Edorta Jiménez, novelista, articulista, ganador del premio Gabriel Aresti.
- Xabier Mendiguren Elizegi, novelista y articulista, ganador de numerosos premios (Lizardi, Donostia Hiria y Pedro Inazio Barrutia, entre otros).
- Andolin Eguzkitza, miembro de Euskaltzaindia, ya fallecido.
- Manex Pagola poeta, escritor de literatura infantil y juvenil.
- Pablo Sastre, novelista y articulista.
- Ana Urkiza, novelista, ensayista y articulista.

2.6. Premios y galardones recibidos

Durante los más de doce años que estuvo en circulación, *Euskaldunon Egunkaria* recibió numerosos premios y galardones en reconocimiento a su labor de profesional, tanto desde el punto estrictamente periodístico como por su contribución a la normalización del uso del euskara. La precariedad de medios con la que nació el rotativo no impidió que esta aceptación se diera desde los primeros años.

Algunos de estos premios tuvieron una especial proyección social. Tal es el caso del galardón concedido por el Instituto Vasco de la Mujer – Emakunde– que en 1994 le otorgó un premio de 3.000 euros (500.000 pts. entonces) *por su labor a favor de la igualdad entre sexos, reflejada en el hecho de recoger sistemáticamente informaciones referentes a la participación de las mujeres en el ámbito deportivo, tanto a través de entrevistas realizadas a mujeres deportistas como de resultados en las diferentes competiciones.*

El semanario *Argia* –fundado en 1919– galardonó de forma individual o colectiva a periodistas de *Egunkaria* durante los años 1991, 1992, 1993, 1996 y 1999⁷. El Ayuntamiento de Andoain, a través de sus premios

⁷ Fueron galardonados, en este orden, el diario en su conjunto, el suplemento *Naparkeria*, el dibujante Antton Olariaga, el suplemento KZ y el periodista Alberto Barandiaran.

Ricardo Arregi, premió a informadores de este rotativo durante los años 1991, 1992, 1993, 1994, 1995, 1996, 1997, 1998, 1999 y 2003⁸.

El colectivo de profesionales del periodismo en euskara lo componen alrededor de 700 personas agrupadas en decenas de empresas. Ninguna de ellas se aproxima al nivel de reconocimiento alcanzado en su día por *Euskaldunon Egunkaria*. Puede afirmarse, sin ningún género de dudas, que no existe ninguna empresa de comunicación –dentro del ámbito del periodismo en euskara– que haya recibido tal cúmulo de premios y galardones en similar periodo de tiempo.

Por otra parte, la coordinadora de Comparsas de Bilbao concedió el segundo premio Marijaia de 2000⁹, que se otorga durante las fiestas de la villa, al fotógrafo del diario José Etxebarrioste como reconocimiento a su labor profesional.

Especial mención requiere la aparición de *Euskaldunon Egunkaria* en el poster del *National Press Club* de EEUU, editado tras el ataque a las torres gemelas de Nueva York en septiembre de 2001. El mismo recogía las 25 mejores portadas publicadas en todo el mundo. Entre ellas la de *Euskaldunon Egunkaria*, junto a las de diarios tan prestigiosos como *The New York Times*, *The Washington Post*, *The Times*, *Le Monde* o *Pravda*. En un momento tan crucial para la historia reciente de nuestro planeta, la inclusión en dicho documento supuso un reconocimiento internacional a la profesionalidad y calidad de este rotativo.

2.7. Alta cualificación de su plantilla

En 2003 *Euskaldunon Egunkaria* contaba con una redacción compuesta por 71 profesionales, de los cuáles 65 –un 92%– eran licenciados en Comunicación. Otros diez profesionales trabajaban en la sección de producción y 5 más en el equipo de diseño. Todos los textos se revisaban antes de su publicación. Un equipo formado por nueve profesionales del Departamento de Euskara velaba por la corrección lingüística de todas las noticias publicadas. La Academia de la Lengua Vasca, *Euskaltzaindia*, recurrió en numerosas ocasiones a la terminología utilizada por este rotativo para certificar la validez o invalidez de un determinado vocablo.

⁸ Los periodistas, dibujantes, escritores y colaboradores galardonados esos años fueron los siguientes: Antton Olariaga, los autores de la sección “*Eguneko Pertsonaia*”, Mikel Elortza, Patxi Huarte, Juan Luis Zabala, Koldo Aldabe, Jone Larrañaga, Anjel Lertxundi, Alberto Barandiaran, Xabier Mendiguren Elizegi, Imanol Murua, Humberto Unzueta, Josétxo Azkona, Luis Fernandez, Josu Chueca, Jakes Goikoetxea, Garikoitz Berasaluze, Ainhoa Oiartzabal y la plantilla del diario en su conjunto.

⁹ Este premio fue honorífico y no tuvo gratificación económica.

Tabla 1. Ejemplares incluidos en la muestra

1	773	1546	2318	3090
78	851	1623	2395	3167
155	928	1700	2472	3244
232	1005	1777	2560 ¹⁰	3321
310	1083	1855	2627	3399
387	1160	1932	2704	3476
464	1237	2009	2781	3553
541	1314	2086	2858	3630
618	1391	2163	2935	3708
696	1469	2241	3013	3789

Fuente: elaboración propia.

En esta investigación analizamos las dos principales noticias en cada una de las 50 portadas. En total, cien noticias. Su determinación se hizo siguiendo las pautas de jerarquía visual que rigen los cánones periodísticos al uso en cualquier periódico estándar europeo, tipo tabloide. El vector de importancia discurre de arriba abajo y de izquierda a derecha.

Nuestra atención reparó en dos cuestiones fundamentales:

1. Los protagonistas de la noticia y
2. Su ámbito de referencia

Elaboramos la siguiente ficha para facilitar nuestro trabajo:

Tabla 2. Ficha utilizada en el análisis

Ejemplar nº:		Día:	
	Protagonista de la noticia	Ámbito referenciado	
1ª información			
2ª información			

Fuente: elaboración propia.

¹⁰ En el archivo consultado por el equipo investigador faltaban los ejemplares comprendidos entre los números 2.528 a 2.559. Es por ello que en vez de analizar el número que correspondía –el 2.549– se optó por estudiar el 2.560. Entendemos que tal cambio no modifica la validez de la muestra escogida.

Entendemos por “protagonistas” a aquellos sujetos o agentes sociales que ejercen una posición activa en la noticia. Por ejemplo, si un titular afirma que *El Gobierno vasco denuncia la actitud del Ejecutivo de Zapatero*, está claro quién es el sujeto activo (Gobierno vasco) y quién el pasivo (Ejecutivo de Zapatero). Pues bien, en nuestro análisis solamente hemos tenido en cuenta los protagonistas activos y no los pasivos. Ello por una razón elemental: el sujeto pasivo no tiene voluntad de ser noticia.

Tras el análisis de estas portadas obtuvimos los siguientes resultados:

Gráfico 3. Protagonistas de las noticias en Euskaldunon Egunkaria



Fuente: elaboración propia.

Llama positivamente la atención el hecho de que casi los dos tercios de las cien noticias más importantes publicadas por este diario sean fruto de la cobertura de un acontecimiento estrictamente informativo,¹¹ y no producto –por ejemplo– de declaraciones de éste o aquel dirigente político o institucional. Desde diferentes ámbitos se ha subrayado, en los últimos años, lo perjudicial que resulta para el periodismo ser rehén de lo que, comúnmente, se denomina “periodismo de declaraciones”. Dicha práctica profesional resulta escasamente creativa para el o la periodista, y poco dice

¹¹ Hemos incluido en esta categoría de “acontecimiento informativo” todas aquellas noticias elaboradas directamente por un informador o informadora del rotativo, excluyendo expresamente las derivadas de ruedas o comunicados de prensa.

en favor de la independencia del medio. Pues bien, en este caso, puede señalarse que *Euskaldunon Egunkaria* supera “con nota” dicho examen.

Analicemos a continuación la distribución interna del resto de categorías analizadas: Representantes políticos, representantes institucionales y grupos sociales. Veamos cuál fue la presencia que, dentro de cada una de ellas, obtuvieron las principales fuerzas políticas (agrupadas por afinidades):

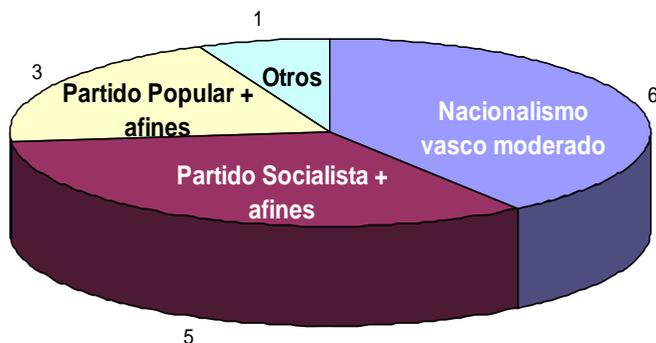
Gráfico 4. Representantes políticos



Fuente: elaboración propia.

Dentro de la categoría “Nacionalismo vasco moderado” se incluyen los partidos que entonces se hallaban en el Gobierno autónomo vasco, como son el Partido Nacionalista Vasco (PNV) -tendencia democristiana- y Eusko Alkartasuna (EA) -social-demócrata-. El epígrafe “Nacionalista vasco de izquierda” agrupa a las diferentes variantes que ha tenido Batasuna (HB, EH...) en los últimos años. Batasuna defiende la independencia del País Vasco. “Partido socialista + afines” incluye a las diferentes versiones del PSOE en Euskadi, Navarra y del PSF francés. Como afines al PP se han considerado los partidos gobernantes en Navarra, UPN y CDN (ambos de corte conservador y defensores de la Constitución española). EB-IU es Ezker Batua, Izquierda Unida, formación de izquierdas de corte federalista que defiende el derecho de autodeterminación para el País Vasco y que gobierna en coalición con los partidos nacionalistas en la Comunidad Autónoma de Euskadi.

Gráfico 5. Representantes institucionales



Fuente: elaboración propia.

Gráfico 6. Grupos sociales

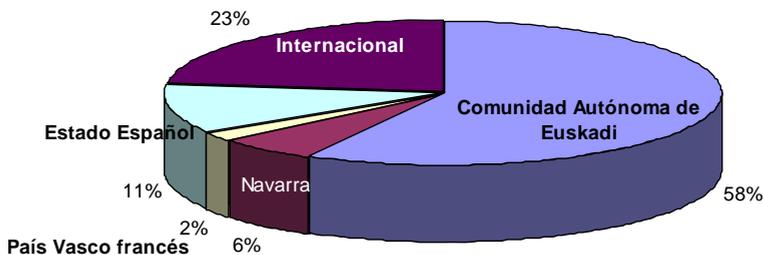


Fuente: elaboración propia.

Entendemos que los reseñados índices de notoriedad guardan relación directa con esa realidad cultural y lingüística llamada Euskal Herria a la cual se dirigía *Euskaldunon Egunkaria*.

Los ámbitos referenciados en las noticias fueron:

Gráfico 7. Ámbito referenciado en las noticias de Euskaldunon Egunkaria



Fuente: elaboración propia.

La aparición en este gráfico de noticias procedentes de Navarra o del País Vasco francés tiene su lógica teniendo en cuenta que el ámbito de difusión e incidencia de *Euskaldunon Egunkaria* es el conjunto de Euskal Herria, territorio que abarca las siete regiones históricas en las que se habla en idioma vasco, lo que incluye las referidas comunidades.

Como es lógico, la mayor parte de las noticias publicadas en su primera página tienen a la Comunidad Autónoma de Euskadi como principal ámbito de referencia. Presuponiendo tal eventualidad, quisimos saber cuál era la procedencia temática de dichas noticias. He aquí el resultado:

Gráfico 8. Temática de las noticias sobre la C.A. de Euskadi



1

Fuente: elaboración propia.

En un contexto tan politizado como es Euskadi, parecen lógicos estos resultados. En cualquier caso, destaca el importante número de informaciones relacionadas con la cultura (9%), así como ese 23% de noticias que proceden del ámbito internacional. Dicho porcentaje es inferior a lo que arrojan diarios de ámbito estatal como *El País* (31,8%) o *Abc* (37,4), aunque bastante superior a otros rotativos de ámbito local como *Información* de Alicante (13,8%) o *La Verdad* de Murcia, con un 17% (Penalva Verdú, 2000). Se halla –por lo tanto– en un ámbito intermedio.

4. Estudio cualitativo

Aun siendo significativos los datos del análisis cuantitativo (50 portadas y 100 noticias), los autores de la presente investigación completaron su trabajo con un estudio cualitativo de los 3.789 ejemplares publicados por el diario, partiendo siempre de la observación de sus portadas.

Con este análisis, el equipo investigador pretendía demostrar que *Euskaldunon Egunkaria* fue un diario abierto al mundo que, desde su modestia, intentó reflejar la pluralidad y complejidad de la sociedad vasca, en particular, y del planeta, en general. Se partió del análisis de todas las portadas, tomándose especial nota de aquellas informaciones, artículos, reportajes o entrevistas que sustentaran nuestra segunda hipótesis de trabajo, relativa a la línea informativa seguida por este rotativo.

Del análisis –número a número– llevado a cabo se extraen las siguientes evidencias:

1. Durante su existencia, *Euskaldunon Egunkaria* utilizó un amplio abanico de fuentes informativas. En sus informaciones aparecen reflejados dirigentes de todos los partidos políticos sin excepción, representantes de todas las fuerzas sindicales sin exclusiones (nacionalistas y no nacionalistas), agentes económicos y empresariales, miembros de la jerarquía eclesiástica y de las comunidades cristinas de base, portavoces de instituciones locales, autonómicas, nacionales e internacionales (tanto de dentro como de fuera de la Unión Europea), miembros significativos de todo tipo de movimientos sociales (ecologistas, pacifistas, feministas, internacionalistas, en defensa de la lengua vasca o de los derechos de los presos vascos), miembros de la judicatura y representantes de instituciones penitenciarias.
2. *Euskaldunon Egunkaria* mostró un notable grado de autonomía e independencia con respecto al poder político y/o económico. Buena parte de sus ingresos provinieron de las arcas del Gobierno vasco. Ello no fue óbice para que por sus páginas de opinión desfilaran plumas de muy diferente ideología (incluso abiertamente enfrentadas al Ejecutivo

vasco). Se publicaron artículos de opinión de dirigentes de todos los partidos políticos y de todas las centrales sindicales, reflexiones de destacados escritores vascos y no vascos, reseñas de importantes académicos, filósofos, antropólogos, etc. Muchos de ellos fueron también ampliamente entrevistados. La entrevista fue, sin duda, uno de los géneros más cultivados por este rotativo. *Euskaldunon Egunkaria* se afanó en la búsqueda del equilibrio incluso en cuestiones internacionales –como cuando publicó varios artículos sobre la situación en Irlanda del Norte recurriendo a la opinión del líder republicano del Sinn Fein, Gerry Adams (24-06-95), y del dirigente unionista del DUP, Arthur Noble (24-06-95)–.

3. *Euskaldunon Egunkaria* entrevistó a un amplio plantel de protagonistas de proyección nacional e internacional. He aquí una breve selección de las mismas:

- El general de ejército español, Alfredo Piris (13-01-91).
- El bailarín Nacho Duato (07-08-91).
- El pintor Juan Valdés Led (08-08-91).
- El senador norteamericano John McClaughry (23-01-92).
- El poeta Ernesto Cardenal (31-07-92).
- La premio Nobel de la Paz, Rigoberta Menchú (16-09-92).
- El actor estadounidense Clint Eastwood (23-03-93).
- El propietario de la cadena de hipermercados Leclerc, Michel Edouard Leclerc (28-08-93).
- El cantautor Silvio Rodríguez (01-10-93).
- El creador de jazz latino Chucho Valdés (11-12-93).
- El líder del Sinn Fein, Gerry Adams (11-05-94).
- El actor Javier Bardem (25-09-94).
- El cantante Carlos Cano (29-01-95).
- El presidente de IBM España, Juan Carlos Usandizaga (19-02-95).
- El líder del SDLP, John Hume (25-08-95).
- El cantante Manu Chao (01-09-95).
- El premio nacional de literatura de Finlandia, Rax Rinnekangas (16-03-96).
- El ex ministro franquista, Rodolfo Martín Villa (19-01-97).
- El premio Nobel de la Paz, Adolfo Pérez Esquivel (31-07-97).
- El vice-alcalde de Jerusalén, David Cassuto (10-08-97).
- El premio Nobel de Física, Anyony Hewish (31-09-97).
- El premio Nacional de Narrativa, Bernardo Atxaga (22-04-98).
- El cantautor Georges Moustaki (18-02-99).
- El primer ministro de Eslovenia, Janez Drnovsek (23-06-99).
- El director general de Yahoo España, Xabier Etxebeste (07-11-99).
- El escritor peruano Mario Vargas Llosa (15-03-00).

- El pensador norteamericano Noam Chomsky (06-09-00).
 - El cineasta Bernardo Bertolucci (23-09-00).
 - El premio Nobel de Literatura, José Saramago (16-01-01).
 - El ex presidente italiano, Francesco Consiga (28-01-91).
 - El diseñador Giorgio Armani (23-03-01).
 - El escritor Paulo Coelho (11-11-01).
 - El cantante Kiko Veneno (06-03-02).
 - El líder sindical boliviano (hoy presidente) Evo Morales (03-07-02).
 - El ex primer ministro de Irlanda del Norte, David Trimble (23-01-03).
4. *Euskaldunon Egunkaria* cubrió todo tipo de acontecimientos informativos, siendo la universalidad una de sus características destacadas. Abordó eventos políticos, deportivos, culturales (festivales internacionales de cine, teatro, música, jazz, etc.), sociales y desastres naturales. Entre otros, caben destacar las crónicas de sus enviados especiales desplazados a los siguientes acontecimientos:
- Olimpiadas de 1992 en Barcelona, de 1996 en Atlanta y de 2000 en Sydney.
 - Elecciones en Sudáfrica en 1994.
 - Levantamiento de Chiapas (México) en 1994.
 - Elecciones rusas en 1995.
 - V Aniversario de la unificación de los dos estados alemanes (03-10-95).
 - Elecciones presidencias norteamericanas en 1996.
 - Elecciones en Irlanda del Norte en 1996.
 - Mundiales de Fútbol en Francia en 1998.

5. Conclusiones

1. Durante sus más de doce años de existencia, *Euskaldunon Egunkaria* consiguió perfilarse como un diario moderno y homologable al resto de rotativos que entonces concurrían en el kiosco.
2. La amplitud de los premios y galardones recibidos y el largo plantel de escritores vascos que –de forma esporádica o permanente– colaboraron con *Euskaldunon Egunkaria*, hicieron indudablemente de este rotativo un periódico de referencia para la cultura vasca.
3. El reconocimiento de *Euskaldunon Egunkaria* se hizo extensivo al ámbito bibliográfico y académico en general. El rotativo formó parte del patrimonio hemerográfico de bibliotecas importantes, tanto españolas como internacionales, y fue referenciado en los correspondientes catálogos. La mayoría de las bibliotecas de Euskadi estuvieron suscritas al diario. Las sucesivas ediciones de su Libro de Estilo fueron parte de la bibliografía básica recomendada en diversas asignaturas impartidas en el ámbito universitario vasco.

4. En el momento de su desaparición, *Euskaldunon Egunkaria* contaba con una plantilla cualificada desde el punto de vista profesional, y con una respetable cuota de mercado, cifrada en 50.000 lectores según certificaciones de la empresa CIES, especializada en medición de audiencias (todo ello en una comunidad de hablantes que ronda las 600.000 personas).
5. El análisis de las 50 portadas y 100 noticias de primera página permite afirmar que, sin pretender ocultar su orientación vasquista y progresista, este diario se aproximó, de forma certera, a la realidad política, institucional, social e informativa del País Vasco. Los protagonistas y el ámbito referenciado en dichas informaciones constituyen una fotografía real de la sociedad vasca del momento.
6. El pormenorizado análisis realizado –tanto de sus portadas como de sus páginas interiores– certifica el uso de un amplio abanico de fuentes informativas. Las páginas de opinión, política, internacional, cultura, sociedad o deportes acogieron en su seno opiniones, análisis e informaciones de muy diversa índole, muchas de ellas incluso abiertamente enfrentadas a la orientación vasquista y progresista del periódico. La documentación aportada corrobora también la universalidad de los temas abordados, la diversidad de los acontecimientos cubiertos, y la variedad de los y las protagonistas entrevistados-as.
7. *Euskaldunon Egunkaria* nació gracias al impulso de la sociedad vasca y al dinamismo de los sectores vasco hablantes. Hizo historia dentro del periodismo vasco. Fue testigo y actor de la cultura vasca. Sus textos sirvieron de material de trabajo en todos los niveles del ámbito educativo.
8. Con independencia del resultado final de los procesos penales en curso, –entendemos que el cierre del diario supuso una medida desproporcionada y excepcional, vulnerándose derechos fundamentales que sólo pueden ser suspendidos en supuestos de estado de excepción y/ o de sitio (art. 55.1 de la Constitución española). De esta forma, se violaron tanto el Convenio Europeo de Derechos Humanos (art. 10. 2 y 15) como la propia Constitución española (art. 20), que consagran el derecho a la libertad de prensa y de expresión en una sociedad democrática¹².

¹² El 5 de noviembre de 2007, el Departamento de Justicia del Gobierno vasco organizó una jornada sobre “Medios de Comunicación y Conflicto” en el palacio Miramar de San Sebastián. Meses antes de dicha jornada, una comisión internacional, formada por juristas de reconocido prestigio, estudió las implicaciones que, desde el punto de vista del Derecho, podían tener el cierre de medios de comunicación ocurridos en el País Vasco entre 1998 y 2003 (periódicos *Egin* y *Euskaldunon Egunkaria* y emisora *Egin irratia*). Las conclusiones aquí reseñadas aparecen en el informe final que se leyó en dicho acto. La comisión estuvo formada

Referencias

- AEDE (2007). *Libro blanco de la prensa diaria*. Madrid: Aede.
- AGIRREAZALDEGI, Teresa (2002). *Informazioerako dokumentazioaren oinarriak*. Bilbo: UEU.
- ARMENTIA VIZUETE, José Ignacio *et al.* (2002). *El Diario de servicios en España*. Oviedo: Septem
- ARRIAGA LANDETA, Mikel y SOENGAS PÉREZ, José Luis (2000). *La prensa diaria en Euskal Herria (1976-1998)*. Leioa: Universidad del País Vasco.
- ATXAGA, Bernardo (2003). “Bazterrean goxo?”. **En:** *Egunero*, 2003/02/24 [se puede consultar en <http://sustatu.com/1046232511>. Su traducción al castellano, El fin de una era, se puede consultar en <http://www.javierortiz.net/voz/iturri/bernardo-atxaga-el-fin-de-una-era>].
- AZPILLAGA, Patxi; MIGUEL, Juan Carlos de y ZALLO, Ramón (2002). *Komunikabideak hemen*. Irún: Alberdania.
- BEZUNARTEA, Ofa; HOYO HURTADO, Mercedes de e IRIARTE ARESO, Iñaki (2001). *La prensa y los electores: el mito de la influencia*. Bilbao: Universidad del País Vasco.
- CAMINOS MARCET, José María (1997). *La prensa en el País Vasco*. Bilbao: Orain.
- CASASÚS, Josep María; ROIG, Xavier (1981). *La premsa actual. Introducció als models de diari*. Barcelona: Ediciones 62.
- DÍAZ NOCI, Javier (1999). “Udako ikastaro batean sortu zen ideia: Euskal egunkarirako lehen egitasmoak 70 urte bete ditu”. **En:** *Euskaldunon Egunkaria*, 1999ko uztailak 9 [http://www.ehu.es/diaz-noci/Div/D5.pdf, consulta: 2007/10/06].
- DÍAZ NOCI, Javier (2001): *Argia (1921-1936). Euskal astekari baten historia*. Liburu argitaragabea [disponible en Internet: <http://www.ehu.es/diaz-noci//inedit/0.htm>, consulta: 2008/03/12].
- DÍAZ NOCI, Javier (2004). “Llengua basca, informació periodística i llibertat d'expressió: el cas d'Euskaldunon Egunkaria”. **En:** *VII Congrés de l'Associació d'Historiadors de la Comunicació. 25 anys de la llibertat*

por los siguientes profesores: Kai Ambos (Universidad de Gottingen, Alemania), Luis P. Salas Calero (Universidad Internacional de Florida, EEUU), John Vervaele (Universidad de Utrecht, Holanda) y Juan Luis Gómez Colomer (Universidad de Castellón).

- d'expressió*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. [CD-ROM: ISBN 84-88042-49-3. Versión en castellano: El caso de *Euskaldunon Egunkaria*: Lengua vasca, información y libertad de expresión http://www.upf.edu/periodis/Congres_ahc/Documents/Sesio6/Diaz.htm].
- DIEZHANDINO NIETO, María Pilar y COCA GARCÍA, César (1997). *La nueva información: análisis de la evolución temática de los contenidos de la prensa vasca (1974/95)*. Bilbao: Universidad del País Vasco.
- EHUKI taldea (ARMENTIA, Jose Ignacio; CAMINOS, José María; GONZÁLEZ ABRISKETA, M^aÁngeles; PALAZIO, Gorka Jagobe; RAMÍREZ DE LA PISCINA, Txema) (1997). *Ajuria Eneko Ituna: Bakerako bidea ala aztoramen iturria?* Vitoria-Gasteiz: Arabera.
- ELEXGARAY ARIAS, Jon (1998). *Cambios tecnológicos y de diseño en los diarios de la Comunidad Autónoma Vasca*. Leioa: Universidad del País Vasco.
- EUSKALDUNON EGUNKARIA* (1990-2003). San Sebastian: Egunkaria, 1990-2003. ISSN: 1134-640X.
- EUSKALDUNON EGUNKARIA* (1992). *Estilo liburua*. Lasarte-Oria: Egunkaria.
- IGUARTA, Juan José y HUMANES María Luisa (2004). *Teoría e investigación en comunicación social*. Madrid: Síntesis.
- KAYSER, Jacques (1982). *El Diario francés*. Barcelona: ATE.
- KRIPPENDORFF, Klaus (1997). *Metodología de análisis de contenido. Teoría y práctica*. Barcelona: Paidós.
- MARTÍN SERRANO, Manuel (1993). *La producción social de comunicación*. 2^a ed. rev. Madrid: Alianza.
- NEUENDORF, Kimberly (2002). *The content analysis guidebook*. Thousand Oaks (California): Sage.
- PENALVA VERDU, Clemente (2000). *Desigualdades entre naciones y noticias internacionales*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. (Tesis doctoral defendida en 1998) [http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/24661618878133618754491/002792_1.pdf, consulta: 07/01/08].
- RUIZ OLABUÉNAGA, José Ignacio (2001). *Opinión sin tregua. Visos y denuestos del nacionalismo vasco 1998-1999*. Bilbao: Fundación Sabino Arana.

ZALAKAIN GARAIKOETXEA, Jexuxmari (1993). *Joxemiren uzta. Euskal prentsa herri-proiektua da (La prensa vasca es un proyecto popular)*. Tafalla: Txalaparta.

ZUBEROGOITIA ESPILLA, Aitor (2004). *Euskararen presentzia gaur egungo prentsa elebidun abertzalean Egin, Deia, Enbata, Ekaitza, Gara eta Le Journal du Pays Basque*. Leioa: Universidad del País Vasco.